



## Vox Rheni 2017- CVSO Envie de chanter ? Vox Rheni 2017 - CVSO - Singen Sie mit!

### Les données clés de mon microprojet

#### Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /  
Realisierungszeitraum:  
01.06.2017 –  
30.09.2017

Budget total /  
Gesamtbudget:  
42 088,52 €

Contribution FEDER  
obtenue /  
Erhaltene EU-  
Förderung:  
**25 253,11 €**

Porteur / Träger:  
[Singakademie Ortenau  
e. V. \(SAO\)](#)

Partenaires / Partner:

[Philharmonischer Chor  
Baden-Baden \(PCB\)](#)

[Collegium vocal  
Strasbourg-Ortenau  
\(CVSO\)](#)

Le projet culturel VOX RHENI 2017-CVSO Singen Sie mit ! Envie de chanter? est un microprojet de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau pleinement réussi, aussi bien dans sa planification que dans sa réalisation et son déroulement. Y ont participé activement 170 personnes de 12 nationalités dans toute la zone de l'Eurodistrict avec, au programme, deux œuvres majeures du répertoire pour chœur et orchestre : le Te Deum de Dettingen de Händel et la Messe en Ut de Beethoven, œuvres données lors de deux grands concerts à Strasbourg et Baden-Baden devant un nombreux public. Sous cette forme, ce fut une première. En vue de la réalisation du projet, le responsable et ses partenaires avaient planifié et coordonné des répétitions communes soit en semaine, soit pendant les week-ends, des journées de rencontres culturelles ainsi que des concerts communs à Strasbourg, Baden-Baden et Sasbach. Le déroulement de ces rencontres comprenait des périodes de travail musical et des moments de discussions conviviales. Au cours de ce projet et à l'initiative de la Singakademie Ortenau e.V., la vraie première chorale franco- allemande transfrontalière a été créée : le Collegium Vocale Strasbourg- Ortenau ([www.cvso.de](http://www.cvso.de)), qui a déjà de nouveaux projets en vue.

Die Planung, Umsetzung und Durchführung des kulturellen Kleinprojekts „Vox Rheni 2017 - CVSO - Singen Sie mit! Envie de chanter?“ im Eurodistrict Straßburg-Ortenau verlief sehr erfolgreich. Über 170 Menschen aus 12 Nationen, die im Gebiet des Eurodistrikts beheimatet sind, studierten zwei bedeutende Werke der Chorsinfonik ein, das Dettinger Te Deum von Händel und die Messe in C-Dur von Beethoven. Die Stücke trugen sie dann in zwei großen Konzerten, in Straßburg und Baden-Baden, vor einem großen Publikum vor. In dieser Form war das eine Premiere. Hierzu wurden vom Projektträger und seinen Partnern gemeinsame Proben unter der Woche und am Wochenende, Tage der kulturellen Begegnung sowie gemeinsame Konzerte in Straßburg, Baden-Baden und Sasbach geplant und koordiniert. Die Treffen bestanden aber nicht nur aus Proben, sondern boten auch Raum für gemeinsame Gespräche. Im Zuge dieses Projekts hat sich auf Initiative des Vereins Singakademie Ortenau hin der erste wirklich grenzüberschreitende deutsch-französische Chor im Eurodistrict Straßburg-Ortenau gegründet: das Collegium Vocale Strasbourg-Ortenau ([www.cvso.de](http://www.cvso.de)), das bereits mit der Planung neuer Projekte begonnen hat.



## Ma recherche de partenaires Meine Kleinprojektpartnersuche

Pour la mise en œuvre de ce projet, les citoyens et citoyennes de l'Eurodistrict ont été invités à participer par l'intermédiaire de mesures de relations publiques (médias, presse) et de marketing. De même, les contacts existants des trois partenaires du projet SAO, CVSO et PCB et leurs réseaux ont été consultés. L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau et la FEFA (Fondation Entente Franco-Allemande) y ont été inclus.

Die Bürgerinnen und Bürger aus dem Eurodistrikt wurden mittels Öffentlichkeitsarbeit und Marketingmaßnahmen in den Medien auf das Projekt aufmerksam gemacht und dazu aufgerufen, mitzumachen. Ebenso wurde auf bestehende Kontakte der drei Projektpartner SAO, CVSO und PCB und deren Netzwerke zugegriffen. Des Weiteren wurden der Eurodistrict Straßburg-Ortenau und die FEFA einbezogen.

## Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

Pour le financement de ce projet, la LBBW Baden-Württemberg, la FEFA, l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau ainsi que quelques sponsors ont été sollicités et une demande de soutien financier leur a été adressée. La faisabilité du projet a été acceptée et réalisée dans un calcul d'intervention / coût : les coûts totaux ont été initialement dépensés sur les fonds existants des chorales participantes ainsi que les revenus propres générés par le projet, puis couverts par un prêt des banques des chœurs.

Für die Finanzierung dieses Projekts wurden die Landesbank Baden-Württemberg (LBBW), die FEFA, der Eurodistrict Straßburg-Ortenau sowie vereinzelte Sponsoren angesprochen und um finanzielle Unterstützung gebeten. In einer Kosten- und Einnahmenrechnung wurde die Machbarkeit des Projektes sichergestellt: Die Gesamtkosten wurden zunächst durch vorhandene Mittel der beteiligten Chöre sowie durch erwirtschaftete Eigeneinnahmen aus dem Projekt getragen und dann im Rahmen einer Kreditierung durch die Hausbanken gedeckt.



## La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet

### Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Dès le début et pendant la réalisation du projet, tous les participants ont unanimement salué le climat positif, l'attitude amicale et le climat convivial entre les choristes. Le souhait de poursuivre cette coopération a été largement exprimé. Les responsables ont été encouragés à proposer rapidement aux choristes de nouveaux projets et activités pour l'année 2018. A cet effet a été créé un site internet dédié [www.webling.ch/cvso](http://www.webling.ch/cvso) qui assure l'échange d'informations entre les participants sous une forme simple. De plus, il a été exprimé le souhait que soit pris en compte pour le planning des répétitions les dates de vacances et les jours fériés du pays voisin afin qu'il n'y ait pas de problèmes d'absence ou de chevauchement d'engagements ou d'activités.

Bereits während der Durchführung des Projekts wurde von allen Teilnehmern die positive Stimmung und der freundschaftliche und wertschätzende Umgang miteinander gelobt. Immer wieder wurde der Wunsch geäußert, die Zusammenarbeit in der Zukunft fortzusetzen. Die Projektverantwortlichen wurden dazu ermuntert, den Chormitgliedern möglichst bald neue Projekte und Aktivitäten für 2018 vorzuschlagen. Hierzu wurde eigens eine Website [www.webling.ch/cvso](http://www.webling.ch/cvso) eingerichtet, um einen schnellen und unkomplizierten Informationsaustausch zwischen den Teilnehmern zu ermöglichen. Weiterhin wurde die Bitte geäußert, die Ferienzeiten und Feiertage der einzelnen Länder bei der Planung der Proben zu berücksichtigen, damit die Fehlzeiten und Überschneidungen mit anderen Verpflichtungen so gering wie möglich ausfallen. Dem sind die Projektverantwortlichen nachgekommen.

## Et la suite ?

### Und wie geht's weiter?

Le chœur franco-allemand Collegium Vocale Strasbourg-Ortenau a été créé dans l'Eurodistrict en vue d'une telle coopération entre l'Allemagne et la France. Une continuation et une coopération avec la Singakademie Ortenau et le Chœur philharmonique de Baden-Baden en ont résulté. Citons l'exemple du voyage et du concert à Haarlem aux Pays-Bas le 05 novembre 2017 pour la présentation de l'oratorio "la Fête des Moissons/Erntefeier", opus 104 de Heinrich von Herzogenberg, oeuvre créée en 1899 à Strasbourg.

Seit der Gründung des deutsch-französischen Chors „Collegium Vocale Straßburg-Ortenau“ im Eurodistrikt war eine weitere diesbezügliche Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich geplant. Die Kooperation mit der Singakademie Ortenau und dem Philharmonischen Chor Baden-Baden hat sich weiterentwickelt und es wurde u.a. eine gemeinsame Konzertreise mit einem Konzert am 05. November 2017 in Haarlem (Niederlande) organisiert. Gesungen wurde das Oratorium „Erntefeier op. 104“ von Heinrich von Herzogenberg, welches 1899 in Straßburg uraufgeführt wurde.



## La promotion de mon microprojet

### Die Förderung meines Kleinprojekts

Pour ce microprojet, de nombreux médias, tant presse écrite que médias audiovisuels, ont été et sont produits. Ceux-ci se composent, dans leurs phases respectives, de :

- Phase préparatoire : projet/conception/impression affiche, conception/impression flyers (5000 exemplaires en français et en allemand), développement et entretien du site web ([www.cvso.de](http://www.cvso.de) et [www.cvso.fr](http://www.cvso.fr)).
- Phase principale : création d'une présentation publicitaire unique en allemand et en français pour l'affiche et les flyers (DIN A1, A2, A3 DL), production d'un programme détaillé sous surveillance éditoriale de 1 500 exemplaires, production d'un enregistrement sonore et vidéo des concerts en juillet 2017.

Les relations publiques et la diffusion du projet sont supervisées par le responsable des contacts et le porteur du projet ainsi que les partenaires. Le projet comprend toutes les options de la distribution de documents, imprimés ou sonores, en Alsace et dans l'Ortenau. Il y a aussi une utilisation constante des réseaux sociaux. En outre, distribution de tous les supports par l'intermédiaire de tous les participants et partenaires. Placement et distribution de tous les supports d'impression dans toutes les institutions et organisations accessibles de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau (Achern, Sasbach, Sasbachwalden, Kappelrodeck, Offenburg, Lahr, Kehl, Gengenbach, etc.) Médias : DNA - Dominique Duwig, Denis Tricard - Strasbourg Eurométropole le Mag - Strasbourg Magazine (rédaction) - Info Graff' (rédaction) - Schillick'Infos (rédaction) - Rue89 Marie Bohner - France 3 Alsace Arnaud Rapp - Alsace 20 Lionel Augier - France Bleue Alsace Charlotte Jousserand - FIP (pas de nom, mais un numéro téléphone) – Radio Accent 4, Offenburger Tageblatt, BNN, Baden Vokal, Badisches Tagblatt. Ecoles de musique : École de musique de l'orchestre d'harmonie de la Robertsau - Ecole de musique de HautePierre - Ecole de musique et de danse J.S. Koenigshoffen - Ecole de musique de la Montagne-Verte - Association musicale et culturelle de Cronenbourg - École de musique de l'Elsau - Les Ateliers Musicaux du CAMES - Le Pélican Musicien - Ecole de musique du Neuhof - Pôle Sud (école de musique de la Meinau) - Conservatoire de Strasbourg - Centre musical de la Krutenau - Ecole de musique de Neudorf - Ecole de musique de l'ARES - Centre d'éducation musicale et culturel de la Robertsau - Association musicale et culturelle de Neuhof-Stockfeld - la Vill'A (Illkirch-Graffenstaden) - Ecole des Arts (Schiltigheim) – Ecoles de musique des villes de : Achern, Offenburg, Oberkirch, Lahr et Baden-Baden.

Für dieses Kleinprojekt wurden umfangreiche Kommunikationsmaßnahmen in unterschiedlichen Medien unternommen. Dies geschah in zwei Etappen:

- Vorbereitungsphase: Entwurf/ Druck Plakat, Entwurf/ Druck Flyer (5.000 Stück auf Dt. und Frz.), Entwicklung und Pflege der Website ([www.cvso.de](http://www.cvso.de) und [www.cvso.fr](http://www.cvso.fr));
- Hauptphase: Erarbeitung eines einheitlichen Werbeauftritts in dt. und frz. Sprache für das Plakat und die Flyer (DIN A1, DIN A2, DIN A3 DIN lang), Erstellung einer Ausgabe von 1.500 Stück eines Programmheftes mit redaktioneller Unterstützung und Herstellung einer Ton- und Videoaufnahme der Konzerte im Juli 2017.

Die Öffentlichkeitsarbeit des Projekts wird durch den zuständigen Ansprechpartner, den Projektträger und die Projektpartner geleistet und umfasst alle Möglichkeiten der Verbreitung der Druck- und Tondokumente im Elsass und in der Ortenau. Darüber hinaus werden die sozialen Netzwerke genutzt. Außerdem erfolgt eine Verteilung der Werbematerialien über die Mitwirkenden und Partner in folgenden Einrichtungen und Institutionen:







# RAPPORT D'EXPERIENCE

## ERFAHRUNGSBERICHT



Eurodistrict Straßburg-Ortenau (Achern, Sasbach; Sasbachwalden, Kappelrodeck, Offenburg; Lahr, Kehl, Gengenbach, etc.).

Medien: DNA - Dominique Duwig, Denis Tricard, - Strasbourg Eurométropole le Mag' - Strasbourg Magazine (Redaktion) - Info Graff' (Redaktion) - Schillick'Infos (Redaktion) - Rue89 Marie Bohner - France 3 Alsace Arnaud Rapp - Alsace 20 Lionel Augier - France Bleue Alsace Charlotte Jousserand - FIP (kein Name aber Telefonnummer) - Accent 4, Offenburger Tageblatt, BNN, Baden Vokal, Badisches Tagblatt.

Musikschulen: École de musique de l'orchestre d'harmonie de la Robertsau - École de musique de Hautepierre - École de musique et de danse J.S. Koenigshoffen - École de musique de la Montagne-Verte - Association musicale et culturelle de Cronenbourg - École de musique de l'Elsau - Les ateliers musicaux du CAMS - Le Pélican musicien - École de musique du Neuhoof - Pôle Sud (école de musique de la Meinau) - Conservatoire de Strasbourg - Centre musical de la Krutenau - École de musique de Neudorf - École de musique de l'ARES - Centre d'éducation musicale et culturel de la Robertsau - Association musicale et culturelle de Neuhoof-Stockfeld – La Vill'A (Illkirch-Graffenstaden)- École des Arts (Schiltigheim) - Musikschulen der Städte Achern/Oberkirch, Offenburg, Lahr und Baden-Baden.

## Mon microprojet en images

### Mein Kleinprojekt in Bildern



Café et gâteaux dans l'Église Saint-Paul

Kaffee & Kuchentafel in der Paulskirche

Foto: SAO



Répétition & Workshop dans l'Église Saint-Paul

Probe & Workshop in der Paulskirche

Foto: SAO



Concert dans l'Église Saint-Paul

Konzert in der Paulskirche

Foto: SAO



Cofinancé par l'Union européenne  
Fonds européen de développement régional (FEDER)  
Von der Europäischen Union kofinanziert  
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)





## Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets

### Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

Nous le referions, mais peut-être avec un délai plus long. Mais comme les projets de l'Eurodistrict doivent toujours être innovants et nouveaux, la question ne se pose pas exactement ici. Avec de nouvelles idées de projets, des approches nouvelles et différentes émergent automatiquement.

Wir würden es beim nächsten Mal genauso wieder machen, vielleicht aber mit einem größeren zeitlichen Vorlauf. Da Eurodistrikt-Projekte immer innovativ und neu sein müssen, stellt sich die Frage hier in der Form jedoch nicht. Mit neuen Projektideen werden sich auch automatisch neue und andere Herangehensweisen ergeben.